

2. Д'яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення : Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ : Вид. Дім «KM Academia», 2000. 218 с.
3. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. Киев, 1989. 103 с.
4. Скороходько Е. Ф. Термін у науковому тексті. Київ, 2006. 99 с.
5. Скороходько Е. Ф. Термін як репрезентант комунікативної стратегії побудови наукового тексту. Мовні і концептуальні картини світу : Зб. наук. праць. Київ, 2002. С. 204–210.

Сірик Ю. Е.

Науковий керівник: кандидат філологічних наук,

доцент Вискушенко С. А.

ЗАГАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

Міжнародне співробітництво у всіх сферах людської діяльності динамічно розвивається, що є важливою та унікальною особливістю нашого часу. Зростання міжнародного обсягу ліків та медикаментів вимагає об'єднання зусиль дослідників з різних країн для захисту здоров'я людей по всьому світу. А тому попит на високоякісний медичний переклад зростає з кожним днем.

Якість медичного перекладу нині одна із найважливіших питань, оскільки цей вид перекладу вимагає як знання мови, а й великих і відповідних медичних знань лікарів-фахівців.

Переклад медичних текстів є однією з найвідповідальніших форм перекладу, оскільки одна помилка в перекладі може коштувати тисячі життів людей. Тому дуже важлива висока якість роботи та уважність.

При перекладі медичних текстів необхідно бути точним й акуратним у мовленні, виключати всі відмінності та можливість подвійного тлумачення тексту. Неточні тлумачення термінів та контексту також неприпустимі. Хоча медичні тексти містять менше метафор, а їхні автори не використовують

стилістичні навички художнього стилі, перекладачі зазнають багато труднощів при перекладі медичної термінології.

Кількість термінів у сучасній науці стрімко зростає. У той самий час більшість термінів мають розбіжні значення в різних мікросистемах. Все це викликає великі труднощі під час перекладу медичних термінів. Переклад термінів у медичному дискурсі надзвичайно складний. Тому деякі експерти вважають, що краще не перекладати медичні терміни, а наприклад, користуватися латинськими термінами, щоб лікарі могли розуміти медичні тексти. Терміни, створені відповідно до правил латинської граматики, забезпечують порозуміння між носіями різних мов. Латинські терміни могли б офіційно набути статусу сучасної міжнародної номенклатури.

Звичайно, *транскрипція*, *калькування* та *транслітерація* – це основні способи перекладу англійських медичних термінів, але в той же час існують еквівалентні або варіантивні переклади, оскільки такий переклад дозволяє вважати текст зрозумілим та лексично багатшим. Найпоширенішим способом перекладу з англійської мови є написання буквами українського алфавіту: *обсесія*, *паттерн*.

Однак насправді перекладач не завжди знайомий із українськими та англійськими термінами та може не розуміти справжнього значення цього терміна і лише сподівається, що текст буде зрозумілий для іноземців.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Дудок Р. І., Висоцька О. Л. Термін та термінологія як об'єкти лінгвістичних досліджень. *Philology, sociology and culturology. Science, research, development. Monografia pokonferencyjna*. №10. Warszawa, 2018. 108 str.
2. Д'яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення : Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ : Вид. Дім «КМ Academia», 2000. 218 с.

3. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. Киев, 1989. 103 с.
4. Скороходько Е. Ф. Термін у науковому тексті. Київ, 2006. 99 с.
5. Скороходько Е. Ф. Термін як репрезентант комунікативної стратегії побудови наукового тексту. Мовні і концептуальні картини світу : Зб. наук. праць. Київ, 2002. С. 204–210.

Сумма О.В.

*Науковий керівник: кандидат філологічних наук,
доцент Борисенко Н. Д.*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСКИХ РЕАЛІЙ НА ПОЗНАЧЕННЯ ТИТУЛІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Наша розвідка присвячена дослідженню англійських реалій на позначення титулів та їхнього відтворення в українських перекладах. Метою розвідки є визначення способів передачі титулів засобами української мови.

З давніх часів, переклад допомагає та рятує життя людей, надаючи можливість зрозуміти тексти, книги, поради, настанови, лікарські рецепти. Кожного дня через руки та майстерну роботу перекладачів проходять тисячі, якщо навіть на мільярди слів та речень, на всі мови світу перекладаються сотні або ж навіть тисячі книжок, документів.

Оскільки наш світ все більше і більше занурюється у процес глобалізації та стирання кордонів між країнами і рамок між культурами світу, робота перекладача стає все більш важливою, а головними, основоположними мовами у даному контексті виступають, перш за все, англійська мова, слідом за якою йдуть німецька, французька, російська та все більшої потужності набирає китайська.

У сучасному світі будь-яка жива мова як відкрита і динамічна система весь час перебуває в процесі розвитку, зазнаючи кількісних і якісних змін. Роль перекладача, як знавця мов та культур, полягає у адекватному перекладі текстів